

ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ



СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОТЧЕТЫ

535 *е* ЗАСЕДАНИЕ
7 МАРТА 1951 ГОДА

ШЕСТОЙ
ГОД

ЛЕЙК СОКСЕС, НЬЮ-ЙОРК

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Стр</i>
Предварительная повестка дня (S/Agenda 535)	1
Утверждение повестки дня	1
Индо-пакистанский вопрос (<i>продолжение</i>)	1

Документы, относящиеся к отчетам заседаний Совета Безопасности, но не приводимые в них полностью печатаются в квартальных дополнениях к *Официальным отчетам*

Все документы Организации Объединенных Наций обозначаются условными знаками, состоящими из заглавных букв и цифр. Когда такой условный знак встречается в тексте, он означает ссылку на один из документов Организации Объединенных Наций

ПЯТЬСОТ ТРИДЦАТЬ ПЯТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Среда 7 марта 1951 года, 3 ч дня

Лейк Соксес, Нью-Йорк

Председатель Г-н Д фон-БАЛЛУСЕК (Нидерланды)

Присутствуют представители следующих стран Бразилии, Индии, Китая Нидерландов Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии Соединенных Штатов Америки Союза Советских Социалистических Республик Турции, Франции Эквадора Югославии

Предварительная повестка дня (S/Agenda 535)

- 1 Утверждение повестки дня
- 2 Индо-пакистанский вопрос
 - а) Письмо представителя Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана от 15 сентября 1950 года на имя Председателя Совета Безопасности с препровождением доклада указанного представителя (S/1791 и Add 1)
 - б) Письмо пакистанского министра иностранных дел и сношений с Коммонвелтом от 14 декабря 1950 года на имя Председателя Совета Безопасности относительно индо-пакистанского вопроса (S/1942)

Утверждение повестки дня

Повестка дня утверждается

Индо-пакистанский вопрос (продолжение)

По приглашению Председателя сэр Мохаммед Зафрулла-хан, представитель Пакистана, занимает место за столом Совета

- 1 Сэр Мохаммед ЗАФРУЛЛА-хан (Пакистан) *(говорит по-английски)* Когда было объявлено закрытым вчерашнее заседание Совета [534-е заседание] я собирался перейти к предложению представителя Индии [533-е заседание] о том чтобы в соответствии с подобным же предложением сэра Оуэна Диксона, содержащемся в его докладе¹ Совет Безопасности постановил, что инициатива в этом вопросе должна теперь перейти к самим заинтересованным сторонам и этим сторонам должно быть предоставлено урегулировать данный спор путем непосредственных переговоров
- 2 Совету Безопасности известно что с самого момента возникновения этого спора правительством Пакистана делались неоднократные попытки найти

путем непосредственных переговоров с правительством Индии справедливое решение кашмирского вопроса Первая попытка была сделана немедленно же после вторжения различных племен в Кашмир Совет помнит что в то время правительству Индии было от имени правительства Пакистана сделано предложение о передаче вопроса в ведение их генерал-губернаторов по принадлежности с тем чтобы оба эти генерал-губернатора призвали к восстановлению законности и порядка Пакистан обещал, что если в результате этого призыва упомянутые племена не уйдут с территории княжества Джамму и Кашмир он примет совместно с Индией меры военного характера для изгнания этих племен с территории княжества и что в случае их ухода в результате совместного призыва двух генерал-губернаторов или в результате военных действий если таковые окажутся необходимыми управление княжеством должно быть передано этим двум генерал-губернаторам которые должны, затем приступить к организации и проведению в княжестве свободного и беспристрастного плебисцита чтобы установить, желает ли население княжества присоединиться к Индии или к Пакистану

3 Я убежден что это — самый справедливый из возможных способов урегулирования ситуации и разрешения спора относительно присоединения Никто не станет утверждать что это дало бы какое-либо преимущество Пакистану или Индии и именно поэтому я убежден что это было бы очень справедливым решением

4 Возникшие затруднения все еще были в своей первоначальной стадии Предложенное решение не встретило сочувствия правительства Индии, и высказанное этим правительством основное соображение против этого предложения заключалось в том, что по мотивам относящимся к области государственного права, оно не хотело облечь своего генерал-губернатора необходимыми полномочиями для того, чтобы последний действовал от имени правительства Что касается Пакистана то он был согласен предоставить своему генерал-губернатору необходимые полномочия В ответ на это именно предложение премьер-министр Индии сделал свое предло-

¹ См Официальные отчеты Совета Безопасности пятого года Дополнение за сентябрь—декабрь 1950 года документы S/1791 S/1791/Add 1

жение, часть которого я привел вчера вечером из его телеграммы от 8 ноября когда я обратил внимание Совета на пункты 10 и 11 этой телеграммы

5 Это была наша первая попытка урегулировать с правительством Индии возникшую перед нами проблему С тех пор в течение 1948 1949 1950 гг и даже 1951 года делались попытки разрешения этой проблемы по возможности путем переговоров но попытки эти оказались тщетными Мне нет надобности останавливаться на этих попытках или обращать на них внимание Совета Имевшие место переговоры и переписка не дали никаких конкретных результатов Поэтому я полагаю что совершенно нереально предлагать сторонам урегулировать этот вопрос между собой путем переговоров

6 Как я сказал вчера вечером в Совете, между Индией и Пакистаном существует международное соглашение по поводу кашмирского спора Вся трудность заключается в том, чтобы побудить Индию выполнять это соглашение Одна попытка за другой делались Советом Безопасности его представителями и премьер-министрами Коммонвелта но они не смогли вывести нас из тупика Предполагать теперь что из этого тупика легче всего выйти путем переговоров между заинтересованными сторонами равносильно признанию что Совет Безопасности должен в настоящее время отказаться от своих функций связанных с этим спором и признанию что дело международного мира может быть подвергнуто дальнейшим угрозам могущим возникнуть в случае продолжения данного спора между Индией и Пакистаном

7 По этому поводу, внося свое предложение представитель Индии обратил внимание Совета Безопасности на сообщение появившееся в печати и помеченное по его словам « Карачи 20 февраля » в котором говорится что сэрдар Мохаммед Ибрагим-хан бывший глава правительства *Азад-Кашмира* высказал ту точку зрения что все эти индо-пакистанские споры включая спор о Кашмире могли бы быть разрешены Индией и Пакистаном путем взаимных переговоров Даже если это и так даже если сэрдар Мохаммед Ибрагим-хан и сказал это то это только личное мнение или выражение надежды человека который может прекрасно ошибаться в своей оценке возможностей урегулирования спора путем взаимных переговоров Сэрдар Мохаммед Ибрагим-хан говоря это не опирался на факты Дело, однако в том что сэрдар Мохаммед Ибрагим-хан не говорил того что данный орган печати ему приписывает

8 Узнав, повидимому, из печати о том, что ему приписывают сэрдар Мохаммед Ибрагим-хан послал телеграмму Председателю Совета Безопасности которая гласит

« Мое заявление передано индийским агентством Press Trust и изложено представителем Индии совершенно неправильно Точный текст сделанного мною заявления выявляющего мою точку зрения опубликованный в газете Pakistan Times от 23 февраля 1951 г гласит »

Необходимо вспомнить что обсуждаемый в настоя-

щее время Советом Безопасности проект резолюции [S/2017] был внесен 21 февраля после полудня когда на индийском субконтиненте было уже 22 февраля Это заявление сэрдара Мохаммеда Ибрагим-хана было опубликовано 23 февраля Он цитировал свое заявление которое гласило

« Проект резолюции в той форме, в которой он был внесен в Совет Безопасности англо-американскими делегациями является определенным отклонением от позиции которую занял Совет в своей более ранней резолюции и означает примиренчество в ответ на непримиримость Индии

Можно с удовлетворением отметить, что предложение внесенное сэрмом Оуэном Диксоном в его докладе предоставить самим заинтересованным сторонам урегулировать данный спор между собой было отклонено Я полагаю что следует просить Совет Безопасности вынести постановление о запрещении правительству Индии и правительству Догра производить выборы в предлагаемое « учредительное собрание » княжества так как ничто кроме всеобщего плебисцита не удовлетворит кашмирцев

Что касается арбитража то я того мнения, что желательно иметь аппарат для такого арбитража созданный заранее и предусмотренный в резолюции чтобы при переговорах с обоими правительствами, если возникнет какое-либо расхождение была возможность немедленно передать вопрос на арбитражное рассмотрение на месте

Княжество Джамму и Кашмир должно оставаться единым и во время плебисцита никакое правительство и никакие партии функционировать не должны

Совет Безопасности должен гарантировать что мусульманское население оккупируемой Индией части княжества не будет вытравливаться ни голодом ни террором »

9 Таким образом Совет Безопасности может усмотреть, что та версия этого заявления на которую ссылался в своей речи 1 марта сэр Бенегаль Рау вряд ли исходила от сэрдара Мохаммеда Ибрагим-хана Нельзя себе представить чтобы какой-либо орган печати мог допустить ошибку в этом пункте если только он не сочинил соответствующее заявление сам ибо в том заявлении которое привел я имеется ссылка на этот пункт и говорит совершенно противоположное тому что приписывают сэрдару Мохаммеду Ибрагим-хану Он сказал

« Можно с удовлетворением отметить что предложение внесенное сэрмом Оуэном Диксоном в своем докладе предоставить заинтересованным сторонам урегулировать данный спор между собой было отклонено »

10 Таким образом как я говорил даже если сэрдар Мохаммед Ибрагим-хан и сказал то что ему приписывают это в действительности не имело бы никакого отношения к данному вопросу Это было бы выражением мнения или оценкой отдельного лица В действительности он не говорил того, на что обратил внимание Совета Безопасности представитель Индии

11 Что получится если будут следовать подобным советам? Индии дана будет возможность закрепить свою власть в Кашмире и продолжать систематически изменять состав его населения вынуждая или принуждая все большее и большее число мусульман покидать страну и бежать в Пакистан а на их место переселять не-мусульман

12 Представитель Индии недавно в своей речи заявил что обстановка в Кашмире в настоящее время стабилизируется и что было бы жаль помешать этому — повидимому путем дальнейших попыток мирного урегулирования спора Одним из проявлений той стабилизации которая действительно имеет место является постоянный поток мусульманских беженцев из Кашмира в Пакистан Вместе с тем по нашим сведениям (разумеется они основаны не на непосредственных наблюдениях кого-либо из нас, ибо мы не имеем доступа в эту долину) изменение состава населения в значительной мере уже произошло и все еще происходит Иными словами беженцы из Индии — беженцы которым место в Индии те не-мусульмане расселяются на территории Кашмира

13 В действительности никакой стабилизации в Кашмире не происходит Огромное большинство населения подчиняется силе оружия Если это можно назвать стабилизацией то это — стабилизация в том смысле что огромное большинство населения Кашмира в продолжение последних трех с половиной лет поднято на дыбу К счастью оно еще дышит Возможно что замечают что его дыхание постепенно ослабевает и, пожалуй этот-то процесс и называют стабилизацией

14 Не может быть никакой стабилизации условий, пока народу Кашмира не будет предоставлено полное право окончательно и свободно решить без какого бы то ни было вмешательства влияния или давления вопрос о присоединении княжества к Индии или Пакистану Что касается Индии то она отвергает всякую мысль о том что она должна ослабить свои тиски в Кашмире

15 Индия отвергает всякую мысль что она должна ослабить свои тиски в Кашмире Ввиду того что правительство и народ Пакистана настаивают на этом они представляются в глазах индийцев нарушителями мира и поджигателями войны Индия хочет чтобы ее оставили в покое и дали возможность довести до конца удушение Кашмира и всякий голос протеста по поводу нарушения ею своих обещаний и по поводу тирании в Кашмире коробит ее слух Можно понять подобную чувствительность но разумеется нельзя ожидать сочувствия в этом отношении

16 Далее сэр Бенегаль Рау говорил о пропаганде ведущейся в Пакистане и об угрозе войны из-за Кашмира Очевидно хотят доказать, что Индия стоит лишь за мир и против всякого применения силы а нарушителем является Пакистан Верно что в Пакистане происходило и происходит большое волнение в умах населения в связи с этим кашмирским вопросом Напрасно было бы отрицать что кипение иногда грозит взрывом Это показывает какова

степень напряжения чувств в Пакистане в связи с этим вопросом но нельзя отрицать что угроза войны или действия подобные войне исходят от Индии Помимо происходившего некоторое время тому назад в Индии известного передвижения войск к границам Пакистана единственной целью которого могло быть устрашение Пакистана имеется заявление г-на Харе, председателя индусского Мохасаба важного политического органа которому президент Индийского Союза недавно выразил лучшие пожелания Кстати, индусский Мохасаба является коммунальной индусской организацией Это заявление появилось в печати 22 февраля 1951 года Решение предлагаемое г-ном Харе кратко и категорично Говоря о Кашмире он заявил что решение заключается в «нападении и присоединении»

17 Бесплезно продолжать приводить сведения свидетельствующие о том что если они что-нибудь вообще означают, так это то, что безусловно в Пакистане и, может быть по всей Индии происходят большие волнения и возбуждение умов в связи с продолжением этого спора Единственное заключение, которое можно отсюда сделать таково что необходимы быстрые энергичные и эффективные меры, чтобы добиться мирного разрешения этого спора если мы не хотим чтобы случилось худшее и не хотим оказаться перед еще худшими обстоятельствами

18 Сэр Бенегаль Рау обратил внимание Совета Безопасности также на то что Индия уже сократила свои вооруженные силы в Кашмире на 20—25 процентов не ожидая такого же сокращения со стороны Пакистана Это — опять-таки такое обстоятельство о котором при существующих условиях мы не имеем непосредственных сведений У меня нет оснований сомневаться в правильности заявления сделанного моим выдающимся другом Я его принимаю как правильное, но с другой стороны у нас имеются сведения, что даже после этого сокращения Индия держит в Кашмире в настоящий момент приблизительно четыре дивизии Это во много раз превосходит численность пакистанских вооруженных сил в районе Азад Кашмира Общее количество индийских вооруженных сил, по нашим сведениям в оккупированной Индией части Кашмира достигает приблизительно 65 000 человек Это опять-таки означает что на каждые сорок кашмирцев приходится один индийский солдат Кроме того имеются вооруженные силы княжества включая его армию и милицию в общей сложности двадцать один батальон а также полк кавалерии Это мы полагаем (на основании сведений которые нам доступны) справедливая оценка вооруженных сил, имеющих в оккупированной Индией части Кашмира

19 Я уже сказал, что поскольку речь идет об одних только индийских вооруженных силах не считая армии княжества и государственной милиции на сорок кашмирцев — мужчин женщин и детей — приходится один солдат Что это значит? Как заметил сэр Оуэн Диксон население долины о которой мы сейчас говорим не представляет собой отважного и независимого народа Это — чрезвычайно робкий

народ Их превратили в робких и кое-какие рассказы по поводу их робости если их передать вызовут и смех и жалость. Они были превращены в робких людей столетней жестокой тиранией правителей из племени Догра. Даже в их теперешнем положении они представляют собой народ высоко одаренный в художественном отношении. Образцы произведений их искусства продаются по высокой цене и очень ценятся в Пакистане и в других местах. В благоприятных условиях — это также чрезвычайно культурные люди, хотя эти благоприятные условия коснулись лишь очень незначительного числа обитателей кашмирской долины и то лишь после того как они покинули эту долину. Те, кто ушел за пределы Кашмира и осел в Пакистане и в Индии, не только хорошо преуспевают, но всегда достигают самых высоких положений как в общественной жизни, так и в области литературы и культуры, и если учесть их численность в Пакистане, в значительно большем числе, чем представители других групп населения.

20 Покойный сэр Мохаммед Икбаль великий поэт и философ, у которого впервые зародилась идея Пакистана, который первый ее оформил (хотя название было принято позднее), был сам кашмирцем. Он писал о Кашмире и кашмирцах и воспевал их с особым пафосом в волнующей прозе и стихах. Даже он, кашмирец по своему происхождению, был принужден признать, что кашмирские мусульмане поставлены в такое положение, которое он описывает в одном из своих стихотворений следующим образом: «Кашмирцы дошли до того, что крепко прижимают рабство к своей груди». В результате, как сказал тот же сэр Мохаммед Икбаль, «кашмирцу незнакомо чувство собственного достоинства и он стыдится самого себя».

21 Он мечтал о чем-нибудь таком, что могло бы вдохновить униженный народ Кашмира, создав в нем чувство собственного достоинства. Описывая положение, в котором находится нынешнее поколение кашмирцев, сэр Мохаммед Икбаль, умерший всего несколько лет тому назад, говорил о деградации, несчастьи и жалкой судьбе своего собственного народа. В другом из своих стихотворений он писал: «Кашмирец — это раб, который сам ходит в лохмотьях, тогда как его хозяин наряжается в прекрасные шелка, вытканые его рабами». Это — почти абсолютно точное описание условий в Кашмире.

22 Так говорил сэр Мохаммед Икбаль. Генерал-губернатором Пакистана в настоящее время является кашмирец. Министром внутренних дел в центральном правительстве Пакистана является кашмирец. Губернатором одной из провинций Пакистана, а именно провинции Синда, является кашмирец. Премьер-министром Северной пограничной провинции является кашмирец, и как я уже отметил, многие другие кашмирцы занимают весьма почетное положение в культурной жизни Пакистана и фактически даже Индии. И эти люди поставлены в такие условия, которые были описаны сэром Мохаммедом Икбалем, и которые были изложены, в очень сдер-

жанной форме сэром Оуэном Диксоном. На каждые сорок кашмирцев имеется один индийский солдат, но фактически даже и этот один солдат, вооруженный только штыком, может теперь командовать 4 000 кашмирцев по своему усмотрению.

23 Совет Безопасности может судить, в какой степени присутствие любых войск среди этого народа, который так много выстрадал, будет препятствовать свободе и объективности проведения плебисцита. Но фактически это не только вопрос вмешательства как такового. Достаточно появления какого-бы то ни было лица, в котором кашмирцы будут видеть агента правительства шейха Абдуллы, заинтересованного в присоединении Кашмира к Индии, чтобы убедить 99 из 100 кашмирцев голосовать за это присоединение, хотя каждый из этих 99 кашмирцев, будучи представлен самому себе, голосовал бы за присоединение к Пакистану. В этих условиях продолжающаяся оккупация Кашмира Индией при помощи силы и ее упорное желание сохранить свои вооруженные силы в Кашмире является вопиющим актом агрессии и серьезной угрозой поддержанию международного мира.

24 Эта агрессия направлена не только против народов Кашмира, но также и против Пакистана. Она является непосредственной угрозой существованию Пакистана, так как Индия ставит своей целью не только окружить Пакистан стратегически, но также подчинить себе его экономику путем контроля всех рек, являющихся источниками жизни для Западного Пакистана. О том, что указание на стратегическое окружение не является просто ораторским приемом, свидетельствует сам шейх Абдулла. Ниже приводится сообщение печати о заявлении, сделанном им в Дели 21 октября 1947 года.

«Ввиду стратегического положения этого княжества, шейх полагает, что если оно присоединится к доминиону Индии, то Пакистан будет полностью окружен».

25 Ввиду упорного отказа Индии вывести свои вооруженные силы и согласиться на проведение справедливого и беспристрастного плебисцита в Кашмире, может произойти взрыв, и положение в Кашмире вызывает самое серьезное беспокойство во всем мире и, в частности, в Пакистане и у наших соседей как на Среднем, так и на Дальнем Востоке. Совету Безопасности может быть известно (ибо некоторые из соответствующих сообщений были направлены Генеральному Секретарю и могли быть препровождены в Совет), что иранский парламент и многие сирийские и иракские депутаты выразили свое беспокойство в связи с продолжением этого спора и, в интересах мира в данном районе земного шара и в конечном итоге международного мира, требовали быстрого, беспристрастного и справедливого разрешения этого спора мирными средствами.

26 Совсем недавно подобные же чувства были высказаны от имени неофициальных представителей всего этого района на сессии Мотамара или Конференции исламских стран, которая состоялась в Карачи.

27 В связи с этим достаточно привести мнение одного из участников обсуждения вопроса о Кашмире на недавно состоявшейся в Лондоне конференции премьер-министров Я имею в виду г-на Мензиса премьер-министра Австралии одного из наших дальневосточных соседей Я привожу цитату из лондонского Times от 16 января 1951 года

« Я хочу сказать моему другу премьер-министру Пакистана как сказал бы премьер-министру Индии если бы он сейчас присутствовал что мы готовы сделать все чтобы устранить то обстоятельство, которое пока оно существует является не только угрозой миру и доброму управлению на субконтиненте Индии но и серьезной угрозой безопасности всего свободного мира »

28 Рассматриваемый Советом Безопасности вопрос может быть изложен очень коротко Следует настоять на том, чтобы Индия выполнила принятые ею на себя обязательства Несоответствие между заявлениями Индии как в связи с Кашмиром так и в связи с другими проблемами и ее действиями настолько огромно что заставляет мировое общественное мнение испытывать совершенное недоумение Большинство людей думает что такая великая страна какой несомненно является Индия претендующая на то что она является миролюбивым членом Организации Объединенных Наций и заявляющая что ее поведение имеет в основе самые возвышенные моральные принципы и в сущности, поучающая мир с высокого морального пьедестала вряд ли может быть так непоследовательна когда речь идет о ее собственных обязательствах Вместе с тем никакой факт в истории современности не установлен с такой несомненностью как то что Индия в течение продолжительного времени под самыми различными предлогами упорно отказывается выполнять то что она обязалась выполнять

29 Комиссия Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана была вынуждена признать это и отметить Генерал Мак-Нотон вынужден был сделать в свою очередь то же самое Сэр Оуэн Диксон делал отчаянные попытки но в конце концов убедился что Индию нельзя побудить выполнить свои обязательства Однако несмотря на эти факты решительные попытки побудить Индию выполнить свои обязательства были предприняты премьер-министрами Британского содружества наций Они потерпели однако неудачу как и те кто делал подобные попытки до них

30 Индия понимает что никакое беспристрастное лицо не признает ее объяснения или толкования убедительными и поэтому она отказывается передать спор на арбитраж Индия отклонила предложение Комиссии о передаче дела на арбитраж В 1950 г премьер-министр Пакистана в личной беседе и в переписке с премьер-министром Индии всячески пытался убедить премьер-министра Индии согласиться на арбитраж для урегулирования всех спорных между Индией и Пакистаном вопросов если переговоры и посредничество не дадут положительных результатов Премьер-министр Индии не согласился

31 Я беру на себя смелость утверждать что никакая сторона в каком-либо споре (не говоря уже о такой великой стране как Индия), которая убеждена в своей правоте не откажется от беспристрастного арбитража Отказ Индии определенно свидетельствует о том что Индия прекрасно понимает каково ее положение Она знает, что неправда Поэтому-то она и отклоняет всякое предложение о разрешении каким-либо беспристрастным органом тех вопросов по которым между сторонами существуют расхождения и которые относятся к международному соглашению изложенному в резолюциях Комиссии от 13 августа 1948 г и 5 января 1949 г [S/1100 S/1196]

32 Но даже если позиция какой-либо стороны признается по крайней мере противной стороной несправедливой или неправильной то в конце-то концов, как же выйти из подобного тупика? Существует соглашение которое было утверждено, принято и снова утверждено и принято обеими сторонами Разногласия возникают относительно его толкования или метода выполнения Одна сторона настаивает на том что должно быть принято и претворено в жизнь определенное толкование Другая сторона не считает это толкование правильным Каким же в конце-то концов образом может быть разрешен подобный спор кроме арбитража если ни посредничество, ни согласительная процедура ни другие попытки урегулирования этого спора в данном случае не дали результатов?

33 Предположим что во всем виноват Пакистан В конце концов это самое большее что может утверждать мой ученый коллега Предположим что все, что препятствует прогрессу при урегулировании данного спора происходит по вине Пакистана и что Пакистан неправ Прекрасно Пакистан заявляет « давайте передадим этот вопрос на рассмотрение беспристрастного органа который указал бы обеим сторонам в чем состоят их обязательства Пусть обе стороны заявят настоящим мы соглашаемся что, когда нам скажут, в чем состоят наши обязательства мы полностью их выполним »

34 Чего еще можно от нас требовать даже исходя из предположения что мы неправы? В конце-то концов Индия может утверждать только что она права, а мы неправы В таком случае пусть кто-либо другой скажет нам в чем заключаются наши обязательства и в чем заключаются обязательства Индии и пусть обе стороны согласятся сделать все то что им скажут сделать

35 Пакистан неоднократно выражал свое согласие на урегулирование своих неразрешенных споров с Индией путем арбитража Обращу ваше внимание только на одно заявление премьер-министра Пакистана сделанное во время переписки которая известна теперь как « Декларация против войны » Я полагаю что эта переписка опубликована В пункте 3 своего письма премьер-министру Индии от 21 ноября 1950 г премьер-министр Пакистана писал

« Мне кажется что если мы хотим продвигаться вперед то должны прямо указать что препятствует Индии принять мою Декларацию

против войны Если просмотреть нашу переписку то станет совершенно ясно что трудность в действительности заключается в нежелании Вашего правительства заменить по какому бы то ни было вопросу беспристрастным арбитражем угрозу и фактическое применение силы Индия не желает согласиться на разрешение путем беспристрастного арбитража одного из неразрешенных вопросов Пакистан же соглашался и соглашается на разрешение посредством беспристрастного арбитража любого неразрешенного нами вопроса »

36 Можно ли требовать или ожидать от Пакистана большего вклада в дело урегулирования международных споров мирными средствами? Как я уже сказал предположим на минуту что каждое обвинение предъявленное к Пакистану моим выдающимся и ученым коллегой из Индии основательно Прекрасно тогда мы пойдем в арбитраж и нас признают виновными Мы готовы принять на себя этот риск Почему же Индия не воспользуется этой предлагаемой ей прекрасной возможностью разрешения в ее пользу каждого из вопросов в которых она считает себя правой?

37 Такова таким образом та ситуация которую должен урегулировать Совет Безопасности Индия заявляя что придерживается того международного соглашения, которое изложено в двух упомянутых резолюциях и повторяя что принимает и подтверждает это соглашение отказывается в действительности его выполнить

38 Возражения представителя Индии против проекта резолюции Соединенного Королевства и Соединенных Штатов который сейчас находится на рассмотрении Совета Безопасности, — новый пример этой непримиримости Главный мотив по которому представитель Индии настаивает на отклонении этой резолюции заключается в том что в этой резолюции поддержано предложение сэра Оуэна Диксона о демилитаризации которое как заявляет представитель Индии выходит за пределы постановлений резолюций от 13 августа 1948 г и от 5 января 1949 года

39 Как я уже пытался разъяснить Совету Безопасности согласно этим резолюциям процесс демилитаризации должен быть разделен на два этапа — этап перемирия и этап плебисцита Я не стану этого повторять Я говорил об этом в Совете только вчера Индия возражает против того что должно быть предпринято и проведено на втором этапе указывая что это должно быть проведено на первом Под влиянием того соображения что разрешение трудностей предложенное Индией может продвинуть дело сэр Оуэн Диксон разработал план демилитаризации и предложил провести эту демилитаризацию сразу Поэтому совершенно очевидно что вся проблема демилитаризации может быть разрешена сразу Индия возражает против этого на том основании что таким образом делается попытка разрешить также и вопрос о вооруженных силах княжества Но если вся проблема демилитаризации должна быть разрешена сразу, то приходится раз-

решить все вопросы которые пытались разрешить двумя упомянутыми резолюциями — вопросы о всех вооруженных силах Пакистана о вооруженных силах *Азад* Кашмира о вооруженных силах Индии и о вооруженных силах и милиции княжества Как я отметил вчера о вооруженных силах княжества имеется прямое упоминание в пункте 4а резолюции от 5 января 1949 года

40 Затем сэр Оуэн Диксон воспринял ту же идею и выступил против всей проблемы демилитаризации в целом Естественно что если вы отступаете от того метода проведения чего-либо в жизнь, который установлен в определенном акте возникает необходимость в известных изменениях но цель остается прежней а именно — демилитаризация княжества в такой мере чтобы обеспечить возможность проведения справедливого и беспристрастного плебисцита Он предложил свой план но против этого плана возражают указывая что этот план отступает от двух упомянутых резолюций Индия не желает делать то что сказано в этих двух резолюциях Она заявляет что они означают нечто другое Индия не согласится передать спорный вопрос на арбитраж она не сделает того что уже согласилась сделать учитывая роспуск и разоружение сил *Азад*-Кашмира и не сделает того что предлагает сэр Оуэн Диксон

41 Если теперь пытаются только снова прибегнуть к посредничеству то ведь вся история данного спора показывает что результаты будут такие же как результаты предыдущих попыток посредничества Те кто с нетерпением и беспокойством ждут решения Совета Безопасности которым была бы урегулирована эта таящая в себе большую опасность проблема вынуждены будут прийти к заключению что Совет Безопасности не желает ее рассматривать несмотря на то что он в качестве главного органа Организации Объединенных Наций обязан это сделать

42 Что же по нашему мнению может помочь продвинуть это дело? Мы полагаем что Совету Безопасности следует поручить какому-либо выдающемуся лицу пользующемуся отличной репутацией и занимающему высокое положение добиться выполнения данного международного соглашения и проведения его в жизнь а также следует предоставить ему полномочия необходимые для выполнения этого поручения включая право произвести демилитаризацию удалив или распустив вооруженные силы всех заинтересованных сторон — выражаясь словами сэра Гладвина Джебба сказанными им 21 февраля [532-е заседание] — для осуществления эффективного контроля над деятельностью правительства в этом княжестве и окончательного разрешения любых спорных вопросов которые будут возникать между сторонами при выполнении указанных обязанностей включая толкование любых постановлений международного соглашения, изложенного в упомянутых двух резолюциях Комиссии которые были приняты сторонами и которые обе стороны продолжают признавать Одновременно Совет Безопасности должен предложить как Индии так и Пакистану вывести свои вооруженные силы и

оказать всемерное содействие представителю Организации Объединенных Наций при исполнении им своих обязанностей

43 Ввиду имеющихся теперь у Совета Безопасности сведения относительно предложения о созыве учредительного собрания княжества в Кашмире Индию следует просить не приступать к созыву этого учредительного собрания в Кашмире и не делать никаких попыток одностороннего определения будущего этого княжества. Приняв такое решение, Совет Безопасности вступил бы на путь окончательной и решительной проверки искренности заявлений правительства Индии о своем желании выполнить свои обязательства на основании резолюций от 13 августа 1948 г и от 5 января 1949 года

44 Рассматриваемый теперь Советом Безопасности проект резолюции должен быть поэтому изменен и ему должен быть придан только что указанный мною смысл. В этом проекте резолюции имеются некоторые постановления, которые должны быть исключены и другие, которые необходимо изменить. Например подпункт 4 ш относится к возможности исправления границ, что означало бы на самом деле частичный раздел княжества. Этот подпункт противоречит международным соглашениям, изложенным в резолюциях, принятых в августе 1948 г и в январе 1949 г и должен быть исключен. Это — нечто, чего не требовали ни Индия, ни Пакистан, ни две важнейшие политические партии в Кашмире, ни Национальная конференция, ни Мусульманская конференция и фактически все партии возражали против этого предложения. Вот — последнее высказывание по этому вопросу шейха Абдуллы, о котором сообщают из Дели от 24 февраля. Я цитирую из номера Pakistan Times от 25 февраля. В своем заявлении относительно резолюции шейх Абдулла как сообщают, сказал:

« В последнюю резолюцию снова незаметно введена идея о разделе княжества в ее новой форме, согласно которой отдельные части княжества должны отойти к Индии и Пакистану. Это таит в себе серьезную опасность распада княжества Джамму и Кашмир как органического целого и неизбежно приведет к тому, что народ перестанет существовать как нация и утратит свои особенности »

45 Мне не нужно в данный момент входить в детали данного проекта резолюции, но я сделаю это, если возникнет необходимость. В данный момент мы я полагаю, заняты основным принципиальным вопросом. Упомянутые две резолюции, принятые в августе 1948 г и в январе 1949 г, были приняты и подтверждены обеими сторонами, и Совет Безопасности должен направлять свои усилия на проведение обеих этих резолюций в жизнь. Единственная цель этих двух резолюций — продвинуть вопрос и организовать и провести свободный и беспристрастный плебисцит. Именно эту цель следует постоянно иметь в виду. Каждый необходимый шаг для достижения этой цели должен быть сделан, и ни один шаг не должен хотя бы в малейшей степени умалять свободу и беспристрастность плебисцита.

46 Представитель Индии сослался на интересы кашмирского народа, а интересы кашмирского народа требуют именно этого. Он сказал:

« С кашмирским народом нельзя обращаться как с неодушевленными предметами, применяя какую-либо жесткую формулу. Его будущее должно решаться в его собственных интересах и в соответствии с его собственными желаниями »

47 Никто не предлагает решать судьбу кашмирского народа согласно какой-либо формуле — жесткой или иной. Постоянно настаивали на том, чтобы каждый фактор, который может заставить кого-либо в Кашмире высказать такое мнение по этой проблеме, которого он на самом деле не придерживается, был устранен. Разве это жесткая формула? Это единственный принцип, согласно которому кашмирский народ может, говоря словами представителя Индии, решить свою судьбу « в его собственных интересах и в соответствии с его собственными желаниями »

48 Огромное большинство этих людей, как я уже говорил, страдало на протяжении больше ста лет под гнетом наиболее деспотической тирании. Сейчас они живут под постоянной угрозой и страхом штыков. Разумеется, если их судьба должна быть решена в их собственных интересах и в соответствии с их собственными желаниями, то только народ Кашмира, голосующий в условиях свободного плебисцита, может решить свою собственную судьбу в соответствии со своими собственными интересами и желаниями. Мы не просим большего, но мы не удовлетворимся меньшим.

49 Представитель Индии говорил об уступках Пакистану и заявил, что Индия больше не может сделать никаких уступок. Мы никаких уступок не просим. Разве можно назвать уступкой разрешение проблемы при помощи свободного и беспристрастного плебисцита? А если это — уступка, то уступка кому? Представитель Индии нарисовал в свое время очень привлекательную картину условий, существующих в Индии и Кашмире. Если состоится свободный и беспристрастный плебисцит, а эта картина отвечает действительности, то все в Кашмире будут голосовать за присоединение к Индии. Индия должна с энтузиазмом стремиться к этому результату.

50 Я уже неоднократно заявлял в Совете Безопасности и повторяю теперь, что если какое-либо из внесенных мною предложений влечет по мнению Совета изменение против своей воли своего голоса, хотя бы одним из голосующих по этому вопросу, это предложение должно быть отклонено. Однако тот же критерий должен применяться и ко всякому предложению Индии.

51 Разве я прошу уступок? Разве я прошу применить какую-либо жесткую формулу? Обязанность Совета Безопасности совершенно ясна. Я не прошу ничего большего. Только таким образом мы можем обеспечить кашмирскому народу право на самоопределение. Именно в этом смысле сэр Гладвин Джебб сделал свои замечания в речи 21 февраля [532-е заседание].

« Каковы ни были бы затруднения заинтересованных сторон в прошлом, теперь я надеюсь они будут готовы признать принцип согласно которому наилучшая гарантия справедливого выражения воли народа Кашмира — это вывод из территории или роспуск всех вооруженных сил сторон и замена их силами Организации Объединенных Наций, которые никак не хотят повлиять на исход голосования. В качестве принципа это предложение нам представляется настолько неопровержимым, что трудно поверить, что оно не будет принято Советом и теми, кто непосредственно заинтересован в споре. Если этот принцип будет отвергнут, это будет означать, что спорящие стороны отказываются от всей концепции урегулирования спора путем плебисцита, которая в конце концов, была принята без всяких оговорок »

52 От имени Пакистана я охотно принимаю принцип указанный сэром Гладвином Джеббом. Я надеюсь, что мой выдающийся и ученый коллега, представитель Индии, сделает то же самое. Но независимо от того, примет ли представитель Индии этот принцип или нет, задача Совета Безопасности в данном случае совершенно ясна. Он должен принять немедленные и решительные меры для проведения свободного и беспристрастного плебисцита в Кашмире. Если он не примет этих мер, то это создаст серьезную опасность для мира в Азии, а может быть и мира во всем мире. События развиваются с большой быстротой, и мы не должны терять времени.

53 Премьер-министр Пакистана в своем письме от 14 февраля 1950 г., обращаясь к премьер-министру Индии с настоятельной просьбой принять предложение о передаче на арбитраж спорных между Индией и Пакистаном вопросов, писал:

« При любых спорах имеется опасность, что та сторона, которая имеет в своем владении и желает удержать то, что по праву причитается другой стороне, будет поступать таким образом, чтобы либо воспрепятствовать справедливому урегулированию спора, либо так тормозить такое урегулирование, чтобы получить тот же результат. В любом из этих случаев возникает чувство несправедливости и сознание бесплодности усилий и невозможности разрешения спора мирным путем, что является одной из наиболее частых причин возникновения конфликтов »

54 Что касается вопроса о Кашмире, который является одновременно и ключом и барометром индо-пакистанских взаимоотношений, то сознание бесплодности усилий и чувство безнадежности уже достигли опасных пределов. Стоящая перед Советом Безопасности задача является чрезвычайно важной и срочной. Я официально прошу Совет подойти к данной задаче, учитывая эту срочность.

55 От имени Индии было заявлено, что она является светским демократическим и прогрессивным государством, так же как и государством миролюбивым. Я не собираюсь оспаривать величие Индии в связи с этими утверждениями, и многими другими обстоятельством, которые говорят сами за себя. Прямо или косвенно утверждают, будто

Пакистан повинен в агрессии, будто Пакистан — противник прогресса, будто Пакистан — теократическое государство. Я не знаю, что это может означать, но это выражение так или иначе употребляется в уничижительном смысле.

56 Я не ставлю себе целью, особенно в этой поздней стадии, входить в обсуждение относительных достоинств Индии и Пакистана. Те, кто предъявляет эти обвинения к Пакистану, хорошо знают, что временная конституция Пакистана ничем не отличается от той временной конституции Индии, которая действовала до введения новой конституции. Им также известно, что новая конституция Пакистана, которая в настоящее время вырабатывается, гарантирует, поскольку можно судить из полученных уже докладов комитетов, те же или подобные же права, привилегии и защиту меньшинств и отдельных групп. Она ограждает те же свободы, что и конституция Индии. Я не имею в виду проводить какое-либо сравнение на этой основе. Допустим на один момент в порядке дискуссии, что Пакистан виноват во всех преступлениях, о которых идет речь. По существу я буду опровергать любое подобное утверждение, но допустим на момент, что Пакистан виновен во всех преступлениях. Вытекает ли отсюда, что кашмирский народ только вследствие вины Пакистана должен быть лишен права на самоопределение? Какая же связь существует между этими двумя доводами? Разве мы не должны прекратить агонию этого народа каким-либо справедливым путем?

57 Пандит Неру недавно сказал: « Если Кашмир отойдет к Пакистану, он погибнет ». Сам Пакистан, чего бы ни желали в известных кругах, пока что, по милости Божьей, далеко не погиб. И только эта милость Божья может помочь отдельным людям, народу или самому княжеству остаться целым и идти по пути к благосостоянию. Но даже если опасения блестящего премьер-министра Индии в какой-либо мере основательны, то Кашмир предпочтет, может быть, погибнуть вместе с Пакистаном, как страна свободных людей, вместо того, чтобы жить в роскоши, находясь в рабской зависимости от Индии. Имеются такие человеческие ценности, которые часто стоят выше этих соображений. В течение последних трех с половиной лет эти ценности упорно отрицались. Как долго может продолжаться такое отрицание, не вызывая опасных последствий, которые могут быть настолько серьезны, что никакое отступление не будет возможно?

58 Это все, что я могу сказать в данный момент, и я буду ждать, пока не услышу, какой выбор должен по мнению Совета Безопасности, быть предложен Пакистану и кашмирскому народу. Что должны они сделать, чтобы добиться такого мирного урегулирования данной проблемы, которое отвечало бы и их чести и достоинству и принципам объективности и справедливости?

59 Я признателен нашему Председателю и Совету Безопасности за то, что они терпеливо выслушивали меня вчера и сегодня. Я говорил с волнением под впечатлением агонии Кашмира и понимая, какие ужасы могут произойти в этой части мира, если

данный спор не будет быстро справедливо объективно и мирно разрешен. Мне было трудно проявить должную выдержку, когда я говорил о некоторых аспектах данной проблемы. Я пытался проявлять эту выдержку, но иногда, может быть, это мне не удавалось. Может быть у меня иногда вырывались замечания, которые коробили членов Совета Безопасности, а особенно моего выдающегося и ученого коллегу сэра Бенегали Рау, к которому как он хорошо знает, я всегда питал и продолжаю питать глубочайшее уважение. Если это случилось, прошу его и всех других членов Совета Безопасности проявить терпимость и не обращать на подобные вещи никакого внимания.

60 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) В данный момент в списке ораторов больше никто не значится. Если никто не желает выступить сейчас, то я должен уведомить Совет Безопасности, что мне сообщено, что представитель Индии желает ответить на заявление представителя Пакистана в ближайшем будущем, но ему нужно некоторое время для подготовки. При таких обстоятельствах я предлагаю закрыть заседание и собраться в пятницу 9 марта в 3 ч дня.

61 Ввиду того, что возражений не имеется, предложение принимается.

Заседание закрывается в 4 ч 40 м дня

СКЛАДЫ ИЗДАНИЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

АВСТРАЛИЯ

H A Goddard 255a George St Sydney
90 Queen St Melbourne
Melbourne University Press Carlton N3
Victoria

АВСТРИЯ

Gerold & Co Graben 31 Wien 1
B Wille toff Markusstrasse 10
Salzburg

АРГЕНТИНА

Edto al S dame ca a SA Als na 500
Buenos Aires

БЕЛЬГИЯ

Agence et Messageries de la Presse SA
1422 rue de la Presse
W H Smith & Son 7175 boulevard
Adolphe Ma Bu elles

БОЛИВИЯ

Libre a Selecciones Casilla 972 La Paz.

БРАЗИЛИЯ

Libra a Agric Rio de Janeiro Sao Paulo
and Belo Horizonte

ВЕНЕСУЭЛА

Libre a del Este Av Miranda No 52
Edif Galpan Caracas

ВЬЕТНАМ

Papeterie Librairie Nouvelle Albert Par
tail Boite Postale 283 Saigon

ГАИТИ

Librairie A la Caravelle Boite Postale
111 B Port au Prince

ГВАТЕМАЛА

Sociedad Economica Financiera Edificio
Brz Despacho 207 6a A 14-33 Zona
1 Guatemala City

ГЕРМАНИЯ

R E sen Schmidt Kaiserstrasse 49 Frank
furt/Ma
Elwert & Meurer Hauptstrasse 101 Berlin
Schöneberg
Alexander Horn, Spiegelgasse 9 Wies-
baden

W E Saarbach Gereonstrasse 25-29
Köln (22c)

ГОНДУРАС

Libreria Panamericana Tegucigalpa

ГОНКОНГ

The Sw don Book Co 25 Nathan Road
Kowloon

ГРЕЦИЯ

Kauffmann Bookshop 28 Stadio Street
Athènes

ДАНИЯ

E a M nksgaard Ltd Nørregade 6
København K

ДОМИНИКАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Libre a Dominicana Mercaderes 49 Ciudad
Trujillo

ЕГИПЕТ

Libre a La Renaissance d Egypte 9
Sh Adly Pasha Cairo

ИЗРАИЛЬ

Blumstein's Bookstores Ltd 35 Allenby
Road Tel Aviv

ИНДИЯ

Orient Longmans Calcutta Bombay Madras
and New Delhi
Oxford Book & Stationery Co New
Delhi and Calcutta
P Varadachary & Co Madras.

ИНДОНЕЗИЯ

Pembangunan Ltd Gunung Sahari 84
Jakarta

ИРАК

Mackenzie's Bookshop Baghdad

ИРАН

Gity 482 Avenue Ferdowsi Teheran

ИСЛАНДИЯ

Bokafel Sgfusar Eymundsson H
F Austurstræti 18 Reykjavík

ИСПАНИЯ

Libre a Bosch 11 Roda de Uesdad
Barcelona
Libre a Madrid Plaza Lagasca 38 Ma-
drid

ИТАЛИЯ

Libre a Comissio a Sassone Via
Giacoppo 26 Firenze

КАМБОДЖА

Papeterie Librairie Nouvelle Albert Par-
tail 14 A Baillache Phnom-Penh

КАНАДА

Ryerson Press 299 Queen Street West
Toronto

КИТАЙ

The World Book Co Ltd 99 Chung
King Road 1st Section Taipei Taiwan
The Commercial Press Ltd 211 Nan-
king Road Shanghai

КОЛУМБИЯ

Libreria Americana Medellin
Libre a Buchholz Gale Bogota
Libreria Nacional Ltda Barranquilla

КОСТАРИКА

Tijeras Hermanos Apartado 1313 San
Jose

КУБА

La Casa Belga Oreilly 455 La Habana

ЛИБЕРИЯ

J Momolu Kamara Monrovia

ЛИВАН

Libre a Universelle Beyrouth

ЛЮКСЕМБУРГ

Libre a J Schumme Luxembourg

МЕКСИКА

Edto al Hermanos SA Ignacio Mariscal
41 Mexico DF

НИДЕРЛАНДЫ

N V Martens Nijhoff Lange Voorhout
9's-Gravenhage

НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

United Nations Association of New Zea-
land CPO 1011 Wellington

НОРВЕГИЯ

Johan Gerd Tanum Forlag Kragerø
gustsgt 7A Oslo

ПАКИСТАН

The Pakistan Co-operative Book Society
Dacca East Pakistan (and at Chittagong)
Publishers United Ltd Lahore
Thomas & Thomas Karachi, 3

ПАНАМА

Jose Mendez, Plaza de Arango Panama

ПАРАГВАЙ

Agencia de Librerias de Salado Niza
Calle Pte Franco No 3943 Asunción

ПЕРУ

Libre a Internacional del Peru SA
Lima and Arequipa

ПОРТУГАЛИЯ

Libre a Rodrigues, 186 Rua da Boa
Lima

САЛЬВАДОР

Manuel Nolasco Calandara e da Silva
37 San Salvador

СИНГАПУР

The City Book Store Ltd White
Horse Collyer Quay

СИРИЯ

Libre a Universal Dam

СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО

HM Stationery Office PO Box 569
London SE1 (and at HMSO shops)

СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ

АМЕРИКИ

Intertional Documents Service Col-
umbia University Press 2960 Broadway
New York 27 NY

ТАИЛАНД

Pamamit Ltd 55 Chakawat Road
Wat Thak Bangkok

ТУРЦИЯ

Libre a Hachette 469 Istiklal Caddesi
Beyoglu Istanbul

УРУГВАЙ

Representación de Editoriales Prof H
D Elio A 18 de Julio 1333 Montevideo

ФИЛИППИНЫ

Alema's Book Store 749 Rizal Avenue
Manila

ФИНЛЯНДИЯ

Akateemiä Keskuskatu 2 Keskuskatu
Helsinki

ФРАНЦИЯ

Edto al A. Pedone 13 rue Soufflot
Paris V

ЦЕЙЛОН

Lake House Bookshop The Associated
Newspapers of Ceylon Ltd PO Box
244 Colombo

ЧЕХОСЛОВАКИЯ

Ceskoslovensky Spisovatel'stvo
Praha 1

ЧИЛИ

Editorial del Pacifico Ahumada 57
Santiago

Libre a Les Casillas 205 Santiago

ШВЕЙЦАРИЯ

Libre a Payot SA Lausanne Genève
Hochstadt Kirchgasse 17 Zurich

ШВЕЦИЯ

C E F tze & Kngl Högskolan del AB
Fredsgatan 2 Stockholm

ЭКВАДОР

Libre a Cefca Guayaquil and Quito

ЮГОСЛАВИЯ

Cankarjeva Zalozba Ljubljana Sloven-
ska Drzava Predzeca Jugoslavenska
Knjiga Tezija 27/11 Beograd

ЮЖНО АФРИКАНСКИЙ СОЮЗ

Van Schaik's Bookstore (Pty) Ltd Bo-
724 Pretoria

ЯПОНИЯ

Maruzen Company Ltd 6 Tori Nishime,
Nishi-bashi Tokyo

56 R1

Заказы и запросы в странах где агентства еще не были установлены следует направлять по адресу Sales and
Circulation Section United Nations New York U.S.A или Sales Section United Nations Palais des Nations, Geneva,
Switzerland